

CAPPELLA PAPAIE

**XXX DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO**

**CELEBRAZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO**

BASILICA DI SAN PIETRO, 27 OTTOBRE 2024
*Conclusion e dell'Assemblea generale ordinaria
del Sinodo dei Vescovi*

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Cry to God with shouts of joy!

Acclamate Dio con grida di gioia.

For the Lord, the Most High, we must fear, great king over all the earth.

Perché terribile è il Signore, l'Altissimo, grande re su tutta la terra.

Sing praise for God, sing praise, sing praise to our king, sing praise.

Cantate inni a Dio, cantate inni, cantate inni al nostro re, cantate inni.

God is king of all the earth, sing praise to our king.

Perché Dio è re di tutta la terra, cantate inni al nostro re.

He subdues peoples under us and nations under our feet.

Egli ci ha sottomesso i popoli, sotto i nostri piedi ha posto le nazioni.

Our inheritance, our glory, is from him, given to Jacob out of love.

Ha scelto per noi la nostra eredità, orgoglio di Giacobbe che egli ama.

God is king over the nations; God reigns on his holy throne.

Dio regna sulle genti, Dio siede sul suo trono santo.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

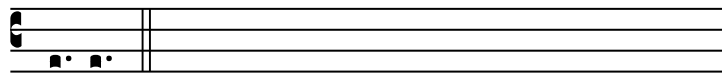
La schola e l'assemblea:

Ps 46, 2b

VII



℞. Iu-bi-la-te De- o * in vo- ce exsul-ta-ti-



o- nis.

La schola:

Ps 46, 3. 7-8. 4-5. 9

1. Quoniam Dominus Altissimus, terribilis, rex magnus super omnem terram. ℞.

2. Psallite Deo, psallite; psallite regi nostro, psallite. ℞.

3. Quoniam rex omnis terræ Deus, psallite regi nostro. ℞.

4. Subiecit populos nobis et gentes sub pedibus nostris. ℞.

5. Elegit nobis hereditatem nostram, gloriam Iacob, quem dilexit. ℞.

6. Regnavit Deus super gentes, Deus sedet super sedem sanctam suam. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Beloved brothers and sisters, at the conclusion of the second session of the Synod of Bishops, let us ask the Great Shepherd of the sheep to continue breathing his Spirit upon the Church, so that she may be a witness among the nations of love for God and for all our brothers and sisters.

At the beginning of this Eucharistic celebration, let us ask for the mercy of God, for he is the source of reconciliation and communion.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle carissimi, a conclusione della seconda sessione del Sinodo dei Vescovi, chiediamo al Pastore grande delle pecore che il suo Spirito continui a soffiare sulla Chiesa affinché sia testimone, tra le genti, dell'amore a Dio e a ogni fratello.

All'inizio di questa celebrazione eucaristica, invochiamo la misericordia di Dio, fonte di riconciliazione e di comunione.

Pausa di silenzio.

Have mercy on us, O Lord.

Pietà di noi, Signore.

For we have sinned against you.

Contro di te abbiamo peccato.

Show us, O Lord, your mercy.

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

And grant us your salvation.

E donaci la tua salvezza.

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to ever-
lasting life.

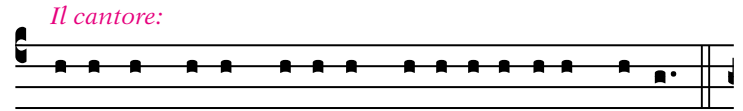
Dio onnipotente abbia misericordia di
noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca
alla vita eterna.

Il cantore: *L'assemblea:*



Mi-se-re-re nostri, Domine. Qui- a pecca-vimus ti-bi.

Il cantore:



Ostende no-bis, Domi-ne, mi-se-ri-cordi- am tu- am.

L'assemblea:



Et sa-lu-ta-re tu- um da no-bis.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

℟. Amen.

Kyrie
(Orbis factor)

I *La schola:* *L'assemblea:*

Ky-ri-e, e-le-i-son. Ky-ri-e,

La schola:

e-le-i-son. Chris-te, e-le-i-son.

L'assemblea: *La schola:*

Chris-te, e-le-i-son. Ky-ri-e,

L'assemblea:

e-le-i-son. Ky-ri-e, e-

le-i-son.

Gloria
(Orbis factor)

II *Il cantore:* *La schola:*

Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

L'assemblea:

pax homi-ni-bus bo-næ vo-lun-ta-tis. Laudamus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di-ci-mus te, ado-ramus te, glo-ri-fi-camus

L'assemblea:

te, gra-ti-as agimus ti-bi propter magnam glo-ri-

La schola:

am-tu-am, Do-mi-ne De-us, Rex cæ-lestis, De-us

L'assemblea:



Pa-ter omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li uni-ge-ni-te,

La schola:



Ie-su Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i,

L'assemblea:



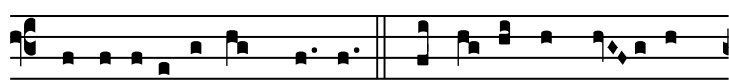
Fi-li-us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-

La schola:



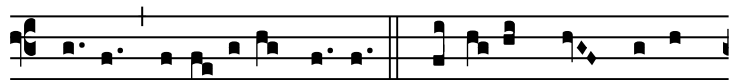
re-re no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, susci-pe

L'assemblea:



de-pre-ca-ti-o-nem no-stram. Qui se-des ad dex-te-ram

La schola:



Pa-tris, mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus

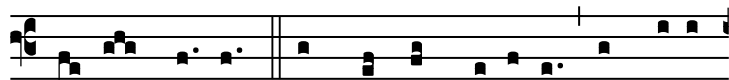
L'assemblea:



Sanctus, tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Altis-si-mus,

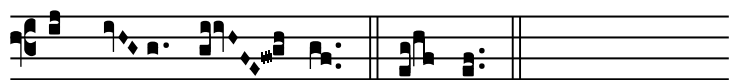
La schola:

L'assemblea:



Ie-su Chris-te, cum San-cto Spi-ri-tu: in glo-ri-

La schola e l'assemblea:



a De-i Pa-tris. A-men.

Collect

Let us pray.

Almighty ever-living God, increase our faith, hope and charity, and make us love what you command, so that we may merit what you promise.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, accresci in noi la fede, la speranza e la carità, e perché possiamo ottenere ciò che prometti, fa' che amiamo ciò che comandi.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus,
da nobis fidei, spei et caritatis augmentum,
et, ut mereamur assequi quod promittis,
fac nos amare quod præcipis.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*I will comfort the blind and the lame
as I lead them back.*

Prima lettura

*Riporterò tra le consolazioni
il cieco e lo zoppo.*

Dal libro del profeta Geremia

Così dice il Signore:

«Innalzate canti di gioia per Giacobbe, esultate per la prima delle nazioni, fate udire la vostra lode e dite: “Il Signore ha salvato il suo popolo, il resto d’Israele”.

Ecco, li riconduco dalla terra del settentrione e li raduno dalle estremità della terra; fra loro sono il cieco e lo zoppo, la donna incinta e la partoriente: ritorneranno qui in gran folla.

Erano partiti nel pianto, io li riporterò tra le consolazioni; li ricondurrò a fiumi ricchi d’acqua per una strada dritta in cui non inciampiranno, perché io sono un padre per Israele, Efraim è il mio primogenito».

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Cæcum et claudum in deprecatione reducam.

A reading from the book of Jeremiah

31, 7-9

The Lord says this:

Shout with joy for Jacob!

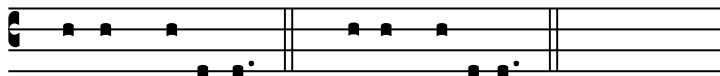
Hail the chief of nations!

Proclaim! Praise! Shout:

“The Lord has saved his people,
the remnant of Israel!”

See, I will bring them back
from the land of the North
and gather them from the far ends of earth;
all of them: the blind and the lame,
women with child, women in labour:
a great company returning here.

They had left in tears,
I will comfort them as I lead them back;
I will guide them to streams of water,
by a smooth path where they will not stumble.
For I am a father to Israel,
and Ephraim is my first-born son.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

What marvels the Lord worked for us!
Indeed we were glad.

When the Lord delivered Zion from
bondage, it seemed like a dream. Then
was our mouth filled with laughter, on
our lips there were songs.

The heathens themselves said: 'What
marvels the Lord worked for them!'
What marvels the Lord worked for us!
Indeed we were glad.

Deliver us, O Lord, from our bondage as
streams in dry land. Those who are sow-
ing in tears will sing when they reap.

They go out, they go out, full of tears,
carrying seed for the sowing; they come
back, they come back, full of song, carry-
ing their sheaves.

Il salmista:

Ps 125



R. Gran-di co-se ha fat - to il Si gno - re per no - i.

L'assemblea ripete: Grandi cose ha fatto il Signore per noi.

1. Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion,
ci sembrava di sognare.
Allora la nostra bocca si riempì di sorriso,
la nostra lingua di gioia. **R.**

2. Allora si diceva tra le genti:
«Il Signore ha fatto grandi cose per loro».
Grandi cose ha fatto il Signore per noi:
eravamo pieni di gioia. **R.**

3. Ristabilisci, Signore, la nostra sorte,
come i torrenti del Negheb.
Chi semina nelle lacrime
mieterà nella gioia. **R.**

4. Nell'andare, se ne va piangendo,
portando la semente da gettare,
ma nel tornare, viene con gioia,
portando i suoi covoni. **R.**

Second reading

*You are a priest
of the order of Melchizedek, and for ever.*

A reading from the letter to the Hebrews

Every high priest has been taken out of mankind and is appointed to act for men in their relations with God, to offer gifts and sacrifices for sins; and so he can sympathise with those who are ignorant or uncertain because he too lives in the limitations of weakness. That is why he has to make sin offerings for himself as well as for the people. No one takes this honour on himself, but each one is called by God, as Aaron was. Nor did Christ give himself the glory of becoming high priest, but he had it from the one who said to him:

You are my son, today I have become your father, and in another text: You are a priest of the order of Melchizedek, and for ever.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Tu sei sacerdote per sempre,
secondo l'ordine di Melchisedech.*

Dalla lettera agli Ebrei

Ogni sommo sacerdote è scelto fra gli uomini e per gli uomini viene costituito tale nelle cose che riguardano Dio, per offrire doni e sacrifici per i peccati.

Egli è in grado di sentire giusta compassione per quelli che sono nell'ignoranza e nell'errore, essendo anche lui rivestito di debolezza. A causa di questa egli deve offrire sacrifici per i peccati anche per se stesso, come fa per il popolo.

Nessuno attribuisce a se stesso questo onore, se non chi è chiamato da Dio, come Aronne. Nello stesso modo Cristo non attribuì a se stesso la gloria di sommo sacerdote, ma colui che gli disse: «Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato», gliela conferì come è detto in un altro passo: «Tu sei sacerdote per sempre, secondo l'ordine di Melchisedech».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

*Tu es sacerdos in æternum,
secundum ordinem Melchisedech.*

Lectura de la carta a los Hebreos

5, 1-6

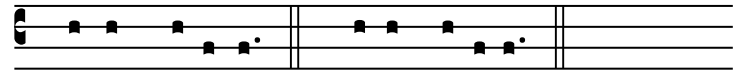
Todo sumo sacerdote, escogido de entre los hombres, está puesto para representar a los hombres en el culto a Dios: para ofrecer dones y sacrificios por los pecados.

Él puede comprender a los ignorantes y extraviados, porque también él está sujeto a debilidad.

A causa de ella, tiene que ofrecer sacrificios por sus propios pecados, como por los del pueblo.

Nadie puede arrogarse este honor sino el que es llamado por Dios, como en el caso de Aarón.

Tampoco Cristo se confirió a sí mismo la dignidad de sumo sacerdote, sino que la recibió de aquel que le dijo: «Tú eres mi Hijo: yo te he engendrado hoy»; o, como dice en otro pasaje: «Tú eres sacerdote para siempre según el rito de Melchisedech».



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Our Saviour Christ Jesus abolished death and he has proclaimed life through the Good News.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



℞. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. 2 Tim 1, 10

Il salvatore nostro Cristo Gesù ha vinto la morte e ha fatto risplendere la vita per mezzo del Vangelo.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Vangelo

Master, let me see again.

Rabbunì, che io veda di nuovo!

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

A reading from the holy Gospel according to Mark.

Dal Vangelo secondo Marco.

Glory to you, O Lord.

Gloria a te, o Signore.

As Jesus left Jericho with his disciples and a large crowd, Bartimaeus (that is, the son of Timeus), a blind beggar, was sitting at the side of the road. When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout and to say, 'Son of David, Jesus, have pity on me.' And many of them scolded him and told him to keep quiet, but he only shouted all the louder, 'Son of David, have pity on me.' Jesus stopped and said, 'Call him here.' So they called the blind man. 'Courage,' they said 'get up; he is calling you.' So throwing off his cloak, he jumped up and went to Jesus. Then Jesus spoke,

Evangelium

Rabboni, ut videam.

Il diacono:

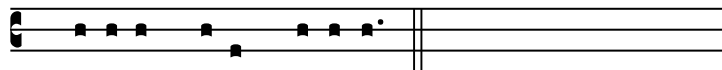
Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum

10, 46-52



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, mentre Gesù partiva da Gerico insieme ai suoi discepoli e a molta folla, il figlio di Timeo, Bartimeo, che era cieco, sedeva lungo la strada a mendicare. Sentendo che era Gesù Nazareno, cominciò a gridare e a dire: «Figlio di Davide, Gesù, abbi pietà di me!».

Molti lo rimproveravano perché tacesse, ma egli gridava ancora più forte: «Figlio di Davide, abbi pietà di me!».

Gesù si fermò e disse: «Chiamatelo!». Chiamarono il cieco, dicendogli: «Coraggio! Alzati, ti chiama!». Egli, gettato via il suo mantello, balzò in piedi e venne da Gesù.

'What do you want me to do for you?' 'Rabbuni,' the blind man said to him 'Master, let me see again.' Jesus said to him, 'Go; your faith has saved you.' And immediately his sight returned and he followed him along the road.

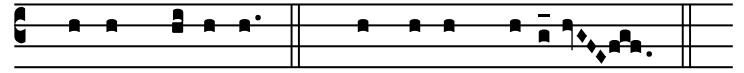
The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Allora Gesù gli disse: «Che cosa vuoi che io faccia per te?». E il cieco gli rispose: «Rabbunì, che io veda di nuovo!». E Gesù gli disse: «Va', la tua fede ti ha salvato». E subito vide di nuovo e lo seguiva lungo la strada.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V

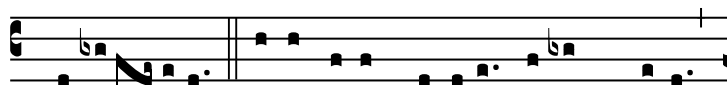


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



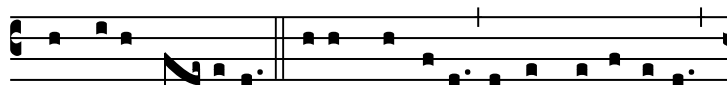
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



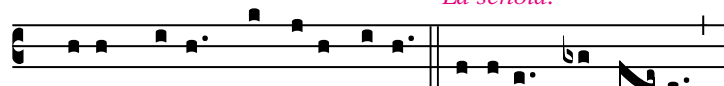
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

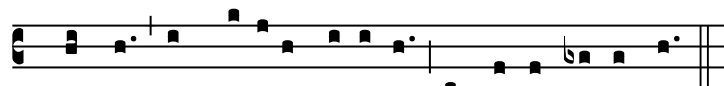


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



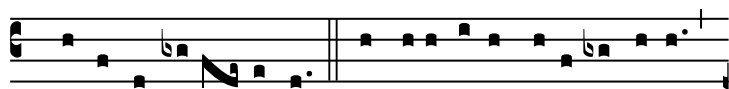
Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:

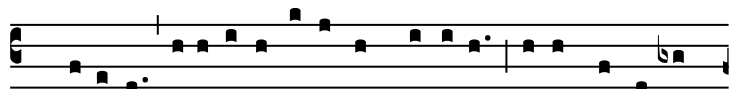


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

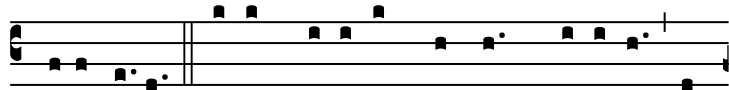


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

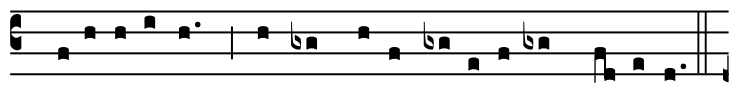


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



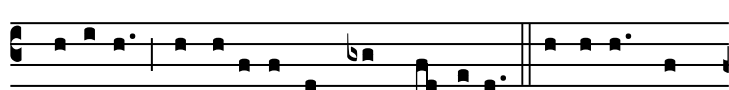
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



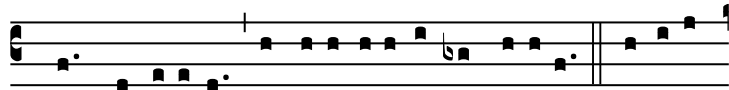
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

La schola e l'assemblea:

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters,
prayer is the source from which we draw
the strength to be able to journey together.
Let us present our prayers to God,
trusting in his paternal help.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's Holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Good Father, illumine the Church with
your grace so that, freed from the chains
of worldliness, she may be a sign of hope
for humanity.

Padre buono, illumina la Chiesa con la
tua grazia affinché, liberata dai vincoli
della mondanità, sia segno di speranza
per l'umanità.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

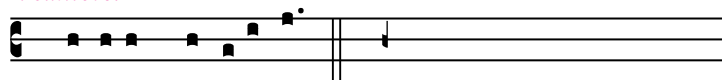
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

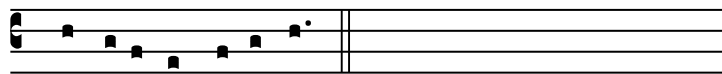
Fratelli e sorelle carissimi,
la preghiera è la fonte da cui attingere
la forza per camminare insieme.
Presentiamo a Dio le nostre suppliche,
confidando nel suo paterno aiuto.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

cinese

至善的天父，
恳求祢以祢的恩宠光照教会，
使其从世俗的枷锁中解脱出来，
成为人类希望的标志。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for all government leaders.

Preghiamo per i governanti.

Almighty Father, inspire the leaders of nations with your wisdom so that, always seeking the true good, they may promote peace for all peoples.

Padre onnipotente, ispira i governanti con la tua sapienza affinché, cercando sempre il vero bene, promuovano la pace per tutti i popoli.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those who suffer.

Preghiamo per i sofferenti.

Merciful Father, with your consolation sustain all who suffer, so that, helped by their brothers and sisters, they may discover in Christ the physician who heals every wound.

Padre misericordioso, sostieni tutti i sofferenti con la tua consolazione, affinché, aiutati dai fratelli e dalle sorelle, scoprano in Cristo il medico che guarisce ogni ferita.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those who perform works of mercy.

Preghiamo per gli operatori di misericordia.

Compassionate Father, strengthen those who devote themselves to works of charity, so that, sustained by your Spirit, they may care for the poor and the vulnerable.

Padre compassionevole, rafforza quanti si dedicano alle opere di carità affinché, sorretti dal tuo Spirito, siano solleciti verso i poveri e i deboli.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro publicis moderatoribus.

francese

Père tout-puissant
inspire aux gouvernants ta sagesse
afin que, recherchant toujours le vrai bien,
ils promeuvent la paix pour tous les peuples.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro dolentibus.

hindi

हे करुणामय पिता,
उन सभी लोगों को अपनी सांत्वना से भर दे जो दुःख से पीड़ित हैं,
जिससे वे, अपने भाई-बहनों की सहायता से, खीस्त को पा सकें,
जो चिकित्सक के रूप में सभी घावों को चंगाई प्रदान करते हैं।

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro operatoribus misericordiae.

portoghese

Pai compassivo,
fortalecei aqueles que se dedicam às obras de caridade
a fim de que, sustentados pelo vosso Espírito,
sejam solícitos com os pobres e enfraquecidos.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for ourselves and for our communities.

Father of infinite love, help us all to believe in communion, so that, experiencing the beauty of working together, we may become authentic missionaries of the Gospel.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

O Father, accept the prayers that we have brought to you in faith and teach your people to walk on the path of unity. Through Christ our Lord.

Preghiamo per noi stessi e per le nostre comunità.

Padre di infinito amore, aiuta tutti noi a credere nella comunione, affinché, sperimentando la bellezza della partecipazione, diventiamo autentici missionari del Vangelo.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

5. Oremus pro nosmetipsis et pro nostris communitatibus.

polacco

Ojczy nieskończonej miłości
pomóż nam wszystkim uwierzyć w komunię,
abyśmy doświadczając piękna uczestnictwa,
stawali się autentycznymi misjonarzami Ewangelii.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Padre,
accogli le suppliche che ti abbiamo rivolto con fede
e insegna al tuo popolo a camminare sulla via dell'unità.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Ring out your joy to God our strength, shout in triumph to the God of Jacob. Raise a song and sound the timbrel, the sweet-sounding harp and the lute; blow the trumpet at the new moon, when the moon is full, on our feast.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Look, we pray, O Lord, on the offerings we make to your majesty, that whatever is done by us in your service may be directed above all to your glory. Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Esultate in Dio, nostra forza, acclamate il Dio di Giacobbe! Intonate il canto e suonate il tamburello, la cetra melodiosa con l'arpa. Suonate il corno nel novilunio, nel plenilunio, nostro giorno di festa.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Guarda, o Signore, i doni che ti presentiamo, perché il nostro servizio sacerdotale renda gloria al tuo nome. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

EXSULTATE DEO

La schola:

Exsultate Deo adiutori nostro, iubilare Deo Iacob.
Sumite psalmum et date tympanum; psalterium iucundum, cum cithara.
Buccinate in neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestrae.

Ps 80, 2-4

Il Celebrante:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Celebrante:

Respice, quæsumus, Domine, munera quæ tuæ offerimus maiestati, ut, quod nostro servitio geritur, ad tuam gloriam potius dirigatur. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right to give you thanks, truly just to give you glory, Father most holy, for you are the one God living and true, existing before all ages and abiding for all eternity, dwelling in unapproachable light; yet you, who alone are good, the source of life, have made all that is, so that you might fill your creatures with blessings and bring joy to many of them by the glory of your light.

È veramente giusto renderti grazie, è bello cantare la tua gloria, Padre santo, unico Dio vivo e vero: prima del tempo e in eterno tu sei, nel tuo regno di luce inaccessibile.

Tu solo sei buono e fonte della vita, e hai dato origine all'universo per effondere le tue benedizioni su tutte le creature e allietarle con gli splendori della tua luce.

And so, in your presence are countless hosts of Angels, who serve you day and night and, gazing upon the glory of your face, glorify you without ceasing.

Schiere innumerevoli di angeli stanno davanti a te per servirti, contemplanò la gloria del tuo volto, e giorno e notte cantano la tua lode. Insieme con loro anche noi, fatti voce di ogni creatura che è sotto il cielo, confessiamo il tuo nome ed esultanti cantiamo:

With them we, too, confess your name in exultation, giving voice to every creature under heaven, as we acclaim:

Præfatio

Il Celebrante:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.


Vere dignum est tibi gratias agere, vere iustum est te glorificare, Pater sancte, quia unus es Deus vivus et verus, qui es ante sæcula et permanes in æternum, inaccessibilem lucem inhabitans; sed et qui unus bonus atque fons vitæ cuncta fecisti, ut creaturas tuas benedictionibus adimpleres multasque lætificares tui luminis claritate.

Et ideo coram te innumeræ astant turbæ Angelorum, qui die ac nocte serviunt tibi et, vultus tui gloriam contemplantes, te incessanter glorificant.

Cum quibus et nos et, per nostram vocem, omnis quæ sub cælo est creatura nomen tuum in exultatione confitemur, canentes:


Sanctus
(Orbis factor)

II *La schola: L'assemblea:*




Sanc- tus, * Sanc- tus, Sanctus Do- mi- nus

La schola:




De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra

L'assemblea:




glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in ex- cel- sis.

La schola:



Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do- mi-

L'assemblea:



ni. Ho- sanna in ex- cel- sis.

We give you praise, Father most holy, for you are great and you have fashioned all your works in wisdom and in love. You formed man in your own image and entrusted the whole world to his care, so that in serving you alone, the Creator, he might have dominion over all creatures. And when through disobedience he had lost your friendship, you did not abandon him to the domain of death. For you came in mercy to the aid of all, so that those who seek might find you. Time and again you offered them covenants and through the prophets taught them to look forward to salvation.

And you so loved the world, Father most holy, that in the fullness of time you sent your Only Begotten Son to be our Saviour. Made incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin Mary, he shared our human nature in all things but sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation, to prisoners, freedom, and to the sorrowful of heart, joy. To accomplish your plan, he gave himself up to death, and, rising from the dead, he destroyed death and restored life.

Noi ti lodiamo, Padre santo, per la tua grandezza: tu hai fatto ogni cosa con sapienza e amore.

Hai creato l'uomo a tua immagine, alle sue mani hai affidato la cura del mondo intero perché nell'obbedienza a te, unico creatore, esercitasse la signoria su tutte le creature. E quando, per la sua disobbedienza, l'uomo perse la tua amicizia, tu non l'hai abbandonato in potere della morte, ma, nella tua misericordia, a tutti sei venuto incontro, perché coloro che ti cercano ti possano trovare.

Molte volte hai offerto agli uomini la tua alleanza e per mezzo dei profeti hai insegnato a sperare nella salvezza.

Padre santo, hai tanto amato il mondo da mandare a noi, nella pienezza dei tempi, il tuo unigenito Figlio come salvatore. Egli si è fatto uomo per opera dello Spirito Santo ed è nato dalla Vergine Maria; ha condiviso in tutto, eccetto il peccato, la nostra condizione umana. Ai poveri annunciò il Vangelo di salvezza, la libertà ai prigionieri, agli afflitti la gioia.

Per attuare il tuo disegno di redenzione consegnò se stesso alla morte e risorgendo distrusse la morte e rinnovò la vita.

Il Celebrante:

Confitemur tibi, Pater sancte,
quia magnus es et omnia opera tua
in sapientia et caritate fecisti.
Hominem ad tuam imaginem condidisti,
eique commisisti mundi curam universi,
ut, tibi soli Creatori serviens,
creaturis omnibus imperaret.
Et cum amicitiam tuam, non obœdiens, amisisset,
non eum dereliquisti in mortis imperio.
Omnibus enim misericorditer subvenisti,
ut te quærentes invenirent.
Sed et fœdera pluribus hominibus obtulisti
eosque per prophetas erudisti in exspectatione salutis.

Et sic, Pater sancte, mundum dilexisti,
ut, completa plenitudine temporum,
Unigenitum tuum nobis mitteres Salvatorem.
Qui, incarnatus de Spiritu Sancto
et natus ex Maria Virgine,
in nostra condicionis forma est conversatus
per omnia absque peccato;
salutem evangelizavit pauperibus,
redemptionem captivis,
mæstis corde lætitiã.
Ut tuam vero dispensationem impleret,
in mortem tradidit semetipsum
ac, resurgens a mortuis,
mortem destruxit vitamque renovavit.

And that we might live no longer for ourselves but for him who died and rose again for us, he sent the Holy Spirit from you, Father, as the first fruits for those who believe, so that, bringing to perfection his work in the world, he might sanctify creation to the full.

Therefore, O Lord, we pray: may this same Holy Spirit graciously sanctify these offerings, that they may become the Body and Blood of our Lord Jesus Christ for the celebration of this great mystery, which he himself left us as an eternal covenant.

For when the hour had come for him to be glorified by you, Father most holy, having loved his own who were in the world, he loved them to the end: and while they were at supper, he took bread, blessed and broke it, and gave it to his disciples, saying,

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

E perché non vivessimo più per noi stessi ma per lui che è morto e risorto per noi, ha mandato, o Padre, lo Spirito Santo, primo dono ai credenti, a perfezionare la sua opera nel mondo e compiere ogni santificazione.

Ora ti preghiamo, o Padre: venga il tuo santo Spirito a santificare questi doni perché diventino il Corpo e il Sangue del Signore nostro, Gesù Cristo, nella celebrazione di questo grande mistero, che ci ha lasciato come alleanza eterna.

Egli, venuta l'ora di essere glorificato da te, Padre santo, avendo amato i suoi che erano nel mondo, li amò sino alla fine; e mentre cenava con loro, prese il pane, pronunciò la benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Et, ut non amplius nobismetipsis viveremus, sed sibi qui pro nobis mortuus est atque surrexit, a te, Pater, misit Spiritum Sanctum primitias credentibus, qui, opus suum in mundo perficiens, omnem sanctificationem completeret.

Il Celebrante e i concelebranti:

Quæsumus igitur, Domine, ut idem Spiritus Sanctus hæc munera sanctificare dignetur, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi ad hoc magnum mysterium celebrandum, quod ipse nobis reliquit in fœdus æternum.

Ipsè enim, cum hora venisset ut glorificaretur a te, Pater sancte, ac dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos: et cenantibus illis accepit panem, benedixit ac fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, taking the chalice filled with the fruit of the vine, he gave thanks, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo

accipiens calicem, ex genimine vitis repletum, gratias egit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we now celebrate the memorial of our redemption, we remember Christ's Death and his descent to the realm of the dead, we proclaim his Resurrection and his Ascension to your right hand, and as we await his coming in glory, we offer you his Body and Blood, the sacrifice acceptable to you which brings salvation to the whole world.

Look, O Lord, upon the Sacrifice which you yourself have provided for your Church, and grant in your loving kindness to all who partake of this one Bread and one Chalice that, gathered into one body by the Holy Spirit, they may truly become a living sacrifice in Christ to the praise of your glory.

Therefore, Lord, remember now all for whom we offer this sacrifice: especially your servant Francis our Pope and the whole Order of Bishops, all the clergy, those who take part in this offering, those gathered here before you, your entire people, and all who seek you with a sincere heart.

Remember also those who have died in the peace of your Christ and all the dead, whose faith you alone have known.

In questo memoriale della nostra redenzione celebriamo, o Padre, la morte di Cristo, la sua discesa agli inferi, proclamiamo la sua risurrezione e ascensione al cielo, dove siede alla tua destra; e, in attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo il suo Corpo e il suo Sangue, sacrificio a te gradito e fonte di salvezza per il mondo intero.

Guarda con amore, o Dio, la vittima che tu stesso hai preparato per la tua Chiesa; e a tutti coloro che mangeranno di quest'unico pane e berranno di quest'unico calice, concedi che, riuniti in un solo corpo dallo Spirito Santo, diventino offerta viva in Cristo, a lode della tua gloria.

Ora, Padre, ricordati di tutti quelli per i quali noi ti offriamo questo sacrificio: del tuo servo e nostro papa Francesco, dell'ordine episcopale, dei presbiteri, dei diaconi, di coloro che si uniscono alla nostra offerta, di quanti sono qui riuniti, dell'intero tuo popolo, e di tutti quelli che ti cercano con cuore sincero.

Ricordati anche di coloro che sono morti nella pace del tuo Cristo, e di tutti i defunti, dei quali tu solo hai conosciuto la fede.

Il Celebrante e i concelebranti:

Unde et nos, Domine, redemptionis nostræ memoriale nunc celebrantes, mortem Christi eiusque descensum ad inferos recolimus, eius resurrectionem et ascensionem ad tuam dexteram profiteamur, et, exspectantes ipsius adventum in gloria, offerimus tibi eius Corpus et Sanguinem, sacrificium tibi acceptabile et toti mundo salutare.

Respice, Domine, in Hostiam, quam Ecclesiæ tuæ ipse parasti, et concede benignus omnibus qui ex hoc uno pane participabunt et calice, ut, in unum corpus a Sancto Spiritu congregati, in Christo hostia viva perficiantur, ad laudem gloriæ tuæ.

Un Concelebrante:

Nunc ergo, Domine, omnium recordare, pro quibus tibi hanc oblationem offerimus: in primis famuli tui, Papæ nostri Francisci et Episcoporum ordinis universi, sed et totius cleri, et offerentium, et circumstantium, et cuncti populi tui, et omnium, qui te quærunt corde sincero.

Memento etiam illorum, qui obierunt in pace Christi tui, et omnium defunctorum, quorum fidem tu solus cognovisti.

To all of us, your children, grant, O merciful Father, that we may enter into a heavenly inheritance with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, and with your Apostles and Saints in your kingdom. There, with the whole of creation, freed from the corruption of sin and death, may we glorify you through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Padre misericordioso, concedi a tutti noi, tuoi figli, di ottenere con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, gli apostoli e i santi, l'eredità eterna nel tuo regno, dove con tutte le creature, liberate dalla corruzione del peccato e della morte, canteremo la tua gloria, in Cristo nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Un altro Concelebrante:

Nobis omnibus, filiis tuis, clemens Pater, concede, ut caelestem hereditatem consequi valeamus cum beata Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum Apostolis et Sanctis tuis in regno tuo, ubi cum universa creatura, a corruptione peccati et mortis liberata, te glorificemus per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Celebrante e i concelebranti:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:

A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

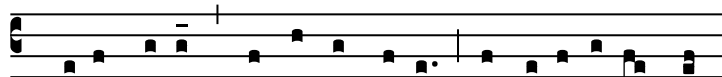
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Il Celebrante:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



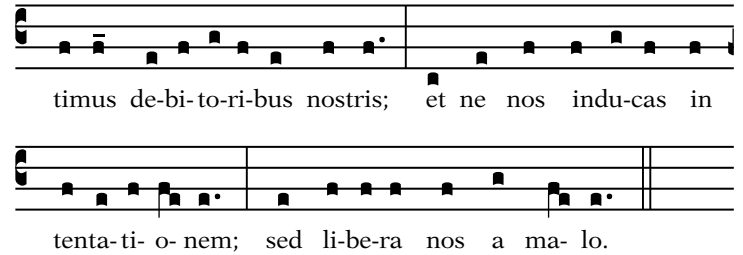
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

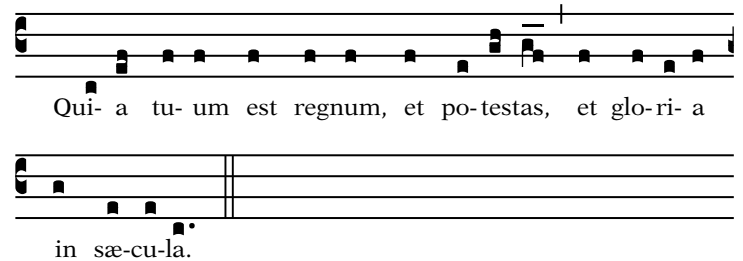


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Celebrante:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Celebrante:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Orbis factor)

La schola:

I



A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta

L'assemblea:

La schola:



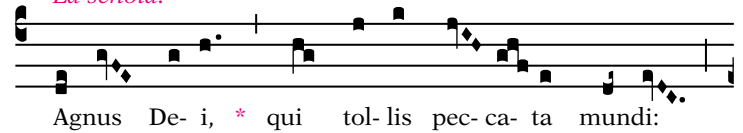
mundi: mi-se- re- re no- bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:



tol- lis pecca- ta mun- di: mi- se- re- re no- bis.

La schola:



Agnus De- i, * qui tol- lis pec- ca- ta mundi:

L'assemblea:



do- na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

Go on your way. Your faith has saved you.

Va'; la tua fede ti ha salvato!

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where he gives me repose. Near restful waters he leads me, to revive my drooping spirit.

Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla. Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce. Rinfranca l'anima mia.

If I should walk in the valley of darkness no evil would I fear. You are there with your crook and staff; with these you give me comfort.

Anche se vado per una valle oscura, non temo alcun male, perché tu sei con me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza.

Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Celebrante e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Lc 17, 19

R. Va - de, fi-des tu - a te sal-vum fe - cit.

La schola:

Ps 22

1. Dominus pascit me, et nihil mihi deerit:
in pascuis virentibus me collocavit,
super aquas quietis eduxit me,
animam meam refecit. R.

2. Nam et si ambulavero in valle umbræ mortis,
non timebo mala, quoniam tu mecum es.
Virga tua et baculus tuus,
ipsa me consolata sunt. R.

You have prepared a banquet for me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing.

Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca.

Surely goodness and kindness shall follow me all the days of my life. In the Lord's own house shall I dwell for ever and ever.

Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, abiterò ancora nella casa del Signore per lunghi giorni.

3. Parasti in conspectu meo mensam adversus eos, qui tribulant me; impinguasti in oleo caput meum, et calix meus redundat. **R.**

4. Etenim benignitas et misericordia subsequenter me omnibus diebus vitæ meæ, et inhabitabo in domo Domini in longitudinem dierum. **R.**

QUANTA SETE NEL MIO CUORE

L'assemblea:



1. Quan - ta se - te nel mio cuo - re:



so - lo in Dio_ si spe - gne - rà.



Quan - ta at - te - sa di sal - vez - za:



so - lo in Dio_ si sa - zie - rà.

L'ac - qua vi - va che e-gli dà
 sem - pre fre - sca sgor-ghe - rà.
 Il Si-gno - re è la mia vi - ta,
 il Si-gno - re è la mia gio - ia.

2. Se la strada si fa oscura,
 spero in lui: mi guiderà.
 Se l'angoscia mi tormenta,
 spero in lui: mi salverà.
 Non si scorda mai di me,
 presto a me riapparirà.
 Il Signore è la mia vita,
 il Signore è la mia gioia.

3. Nel mattino io ti invoco:
 tu, mio Dio, risponderai.
 Nella sera rendo grazie:
 tu, mio Dio, ascolterai.
 Al tuo monte salirò,
 e vicino ti vedrò.
 Il Signore è la mia vita,
 il Signore è la mia gioia.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

May your Sacraments, O Lord, we pray,
perfect in us what lies within them, that
what we now celebrate in signs we may
one day possess in truth.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Si compia in noi, o Signore, la realtà
significata dai tuoi sacramenti, perché
otteniamo in pienezza ciò che ora cele-
briamo nel mistero.
Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Perficient in nobis, Domine, quæsumus,
tua sacramenta quod continent,
ut, quæ nunc specie gerimus,
rerum veritate capiamus.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May almighty God bless you in his kindness and pour out saving wisdom upon you.

Dio onnipotente e misericordioso vi benedica e vi dia il dono della vera sapienza, apportatrice di salvezza.

May he nourish you always with the teachings of the faith and make you persevere in holy deeds.

Vi illumini sempre con gli insegnamenti della fede e vi aiuti a perseverare nel bene.

May he turn your steps towards himself and show you the path of charity and peace.

Guidi i vostri passi nel cammino verso di lui e vi mostri la via della carità e della pace.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Omnipotens Deus sua vos clementia benedicat, et sensum in vobis sapientiæ salutaris infundat.

R. Amen.

Fidei documentis vos semper enutriat, et in sanctis operibus, ut perseveretis, efficiat.

R. Amen.

Gressus vestros ad se convertat, et viam vobis pacis et caritatis ostendat.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Marian Antiphon

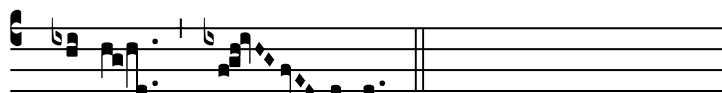
Antifona mariana

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù. Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Antifona mariana

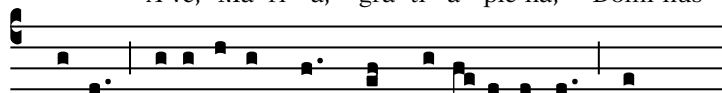
AVE, MARIA

La schola e l'assemblea:

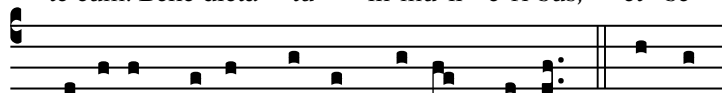
I



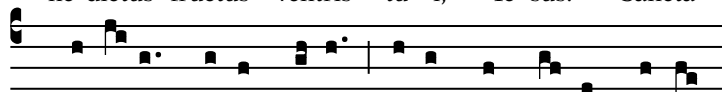
A-ve, Ma-ri- a, * gra- ti- a ple-na, Domi-nus



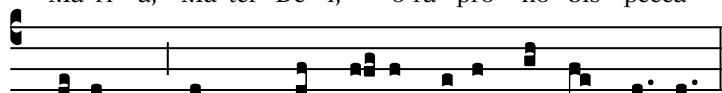
te-cum. Bene-dicta tu in mu-li- e-ri-bus, et be-



ne-dictus fructus ventris tu- i, Ie- sus. Sancta



Ma-ri- a, Ma-ter De- i, o-ra pro no- bis pecca-



to-ri-bus, nunc et in ho- ra mortis nostræ. A-men.

COPERTINA:

GUARIGIONE DEL CIECO
PARTICOLARE
RICAMO A PUNTO ARAZZO
MANIFATTURA FRANCESE (FINE XIX SEC.)
SALONE DEGLI SVIZZERI
PALAZZO APOSTOLICO DI CASTEL GANDOLFO
© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA